



UNIVERSITÄT  
DES  
SAARLANDES



UNIVERSITAT POLITÈCNICA  
DE CATALUNYA

## CONTRACT - CONVENTION - VERTRAG - CONVENIO

**Between:**

*Entre:*

Zwischen:

*Entre:*

**The Luleå University of Technology**, represented by its Rector, Professor Sandvik-Wiklund

*L'Université Technologique de Luleå, représentée par son Recteur, Madame le Professeur Sandvik-Wiklund*

Der Technischen Universität Luleå, vertreten durch ihre Rektorin, Frau Professor Sandvik-Wiklund

*La Universidad Tecnológica de Luleå, representada por su Rectora, la Profesora Sandvik-Wiklund*

**The Technical University of Catalonia**, represented by its Rector, Professor Ferrer

*L'Université Politècnica de Catalunya, représentée par son Recteur, Monsieur le Professeur Ferrer.*

Der Polytechnischen Universität Kataloniens, vertreten durch ihren Rektor, Herrn Professor Ferrer

*La Universitat Politècnica de Catalunya, representada por su Rector, el Profesor Ferrer*

**The Saarland University**, represented by its President, Professor Wintermantel

*L'Université de la Sarre représentée par sa Présidente, Professeur Wintermantel.*

Der Universität des Saarlandes, vertreten durch ihre Präsidentin, Professor Dr. Wintermantel

*La Universidad de Sarre, representada por su Presidenta, la Profesora Wintermantel*

**The National Polytechnic Institute of Lorraine**, represented by its President, Professor Schuffenecker

*L'Institut National Polytechnique de Lorraine, représenté par son Président, Monsieur le Professeur Schuffenecker.*

Dem Nationalen Polytechnischen Institut Lothringens, vertreten durch seinen Präsidenten, Herrn Professor Schuffenecker

*El Instituto Nacional Politécnico de Lorena, representado por su Presidente, el Profesor Schuffenecker*

Hereafter referred to as the Universities, already bound by a contract describing the details of the delivery of the EEIGM diploma (European School of Materials Science and Engineering) dated 07.02.1992 (annex 1).

*Ci-après dénommées les Universités, déjà liées par une convention précisant les modalités de délivrance du diplôme de l'Ecole Européenne d'Ingénieurs en Génie des Matériaux en date du 7.02.1992 (annexe 1).*

Im Folgenden "die Universitäten" genannt, welche bereits gemeinsam das Ingenieurdiplom der Europäischen Ingenieurhochschule für Werkstoffwissenschaften und -technik verliehen (siehe Vertrag vom 07.02.1992 in Anhang 1).

*Denominadas a continuación las Universidades, ya vinculadas actualmente por un Convenio de fecha 07.02.1992 que regula las modalidades para expedir el diploma de la Escuela Europea de Ingenieros de Materiales (anexo 1).*

The Universities agree on the following:

*Il est convenu ce qui suit:*

Wird Folgendes vereinbart:

*Se acuerda lo siguiente:*

**Article 1:**

The Universities decide to establish and to operate a European masters program in Advanced Materials Science and Engineering (AMASE) whose content is enclosed in annex 2 of the present contract and which will have to follow the rules of each partner university.

*Les Universités décident de collaborer à la mise en place et au suivi d'un Master européen en Science et Ingénierie des Matériaux (AMASE) dont le programme figure en annexe 2 à la présente convention et qui devra être conforme aux normes en vigueur dans chaque université.*

Die Universitäten beschließen, einen Master-Studiengang der Materialwissenschaft und Werkstofftechnik einzurichten (AMASE) und zu verwalten. Das Programm dieses Studienganges ist in Anhang 2 beigelegt. Es entspricht den in jeder Universität geltenden Normen.

*Las Universidades deciden colaborar en la creación y en la gestión académica de un Master Europeo conjunto en Ciencia e Ingeniería de Materiales (AMASE) b cuyo programa figura en el anexo 2 del presente convenio y que se ajustará a la normativa vigente en cada universidad.*

**Article 2:**

The Master leads to a double degree, defined as two national degrees issued officially by two institutions involved in the integrated studies. The degrees are recognised in the countries where the degree-awarding universities are located. The diploma can be delivered by each of the partner Universities and is fully recognised by the other three. The double degree is signed by the Presidents or Rectors of the Universities where the students have carried out their Masters programme. The form of the diploma certificate indicates that the double diploma represents a common programme.

*Le diplôme obtenu est un double diplôme, soit deux diplômes nationaux délivrés par les deux institutions dans lesquelles les étudiants auront effectué leur parcours intégré. Le diplôme peut être décerné par chacune des universités partenaires et il est reconnu par les trois autres. Les diplômes sont signés par les Présidents ou Recteurs des deux universités dans lesquelles les étudiants auront poursuivi leurs études de Master. Les documents délivrés mentionneront que le diplôme représente un programme commun.*

Der Master Studiengang führt zu einem Doppelabschluss. Der Doppelabschluss besteht aus zwei nationalen Abschlüssen, die von zwei in dem gemeinsamen Studienprogramm beteiligten Universitäten offiziell verliehen wird. Die Abschlüsse sind in den Ländern der vergebenden Universitäten anerkannt. Der Abschluss kann von jeder teilnehmenden Universität verliehen werden, und wird von den jeweils drei übrigen anerkannt. Der Doppelabschluss wird von den Präsidenten bzw. Rektoren der Universitäten unterschrieben, die der/die betreffende Studierende besucht hat. Die Form der Verleihung macht kenntlich, dass der Doppelabschluss einen gemeinsamen Studiengang repräsentiert.

*El Master conduce a un doble título, definido como dos títulos nacionales otorgados oficialmente por dos Universidades que participan en un programa de estudio conjunto. El título es válido en los países de las Universidades que lo otorgan. El diploma puede ser entregado por cada una de las Universidades asociadas y es reconocido por las otras tres. Se trata de un doble diploma firmado por los Rectores o Presidentes de las Universidades en las que el estudiante haya efectuado su Master. La forma de la entrega del título reafirma el carácter de programa conjunto.*

**Article 3:**

The duration of the Master Course is 4 semesters.

*La durée des études est de 4 semestres.*

Die Dauer des Studiengangs beträgt vier Semester (Regelstudienzeit).

*La duración de la carrera es de 4 semestres.*

The students follow the first two semesters at one of the four Universities (referred as Entrance University)

*Les 2 premiers semestres sont effectués par chacun des étudiants dans l'une des quatre Universités (université d'entrée).*

Die beiden ersten Semester finden an einer der vier Partneruniversitäten statt (Eintrittsuniversität).

*Cada uno de los estudiantes efectúa los 2 primeros semestres en una de las Universidades (Universidad de entrada)*

The students do their third semester at a second partner University of the consortium.

*Le 3<sup>ème</sup> semestre se déroule dans une deuxième Université du consortium.*

Das dritte Semester wird an einer zweiten Partneruniversität des Konsortiums absolviert.

*Los estudiantes tienen que realizar el tercer semestre en otra Universidad del consorcio.*

The students attend the fourth and last semester, which consists of a research project, either at the second University or at the Entrance University.

*Le 4<sup>ème</sup> et dernier semestre, qui est un semestre consacré à un projet de recherche en laboratoire, est effectué soit dans cette deuxième Université, soit dans l'université d'entrée.*

Das vierte und letzte Semester widmet sich einem Forschungsprojekt im Labor; es wird entweder an der zweiten oder an der Eintrittsuniversität absolviert.

*El cuarto y último semestre, el cual consiste en un trabajo de investigación en un laboratorio, se llevará a cabo o bien en la Universidad en la que se ha cursado el tercer semestre, o bien en la Universidad de entrada.*

#### **Article 4:**

Each partner University hereby commits itself to recognizing each validated semester of studies at any of the other partners.

*Chaque université du consortium s'engage par la présente à reconnaître chaque semestre validé chez l'un des trois autres partenaires.*

Jede Partneruniversität verpflichtet sich, jedes Studiensemester, das an einer der anderen Universitäten erfolgreich absolviert wurde, anzuerkennen.

*Cada una de las Universidades se compromete por la presente a reconocer cada semestre de estudio realizado con éxito en cualquiera de las otras universidades.*

#### **Article 5:**

Candidates for the Masters degree are selected on the basis of common criteria. The underlying modalities are defined by the four Universities according to the rules of each partner university.

*Les candidats au Master sont sélectionnés suivant des critères communs aux quatre Universités et selon des modalités définies par le consortium, lesquelles doivent être compatibles avec les règles en vigueur dans chaque université.*

Die Aufnahme der Studierenden zum Master-Studiengang erfolgt nach gemeinsamen Kriterien. Die Modalitäten hierfür werden vom Konsortium unter Berücksichtigung der in jeder Universität geltenden Normen festgelegt.

*Los candidatos al Master son seleccionados según unos criterios comunes a las cuatro Universidades y según las modalidades definidas por el consorcio, los cuales serán siempre compatibles con las normas vigentes en cada Universidad.*

**Article 6:**

The consortium admits up to 100 new students in total each year. These will be distributed evenly between the Universities,

*Le consortium formera un maximum de 100 étudiants de Master par an, équitablement répartis entre ses membres.*

Das Konsortium lässt jährlich bis zu 100 Studienanfänger/Studienanfängerinnen zu. Diese werden zwischen den Vertragsparteien in etwa zu gleichen Teilen aufgeteilt.

*El consorcio aceptará hasta un máxima de 100 nuevos estudiantes por año repartidos, dentro de lo posible, equitativamente entre sus miembros.*

**Article 7:**

The universities assist the students to the best of their possibilities in order to facilitate their stay abroad.

*Il est convenu que chaque université assistera les étudiants de son établissement du mieux de ses possibilités pour faciliter leur séjour à l'étranger.*

Jede Universität bietet ihren Studierenden für den Auslandsaufenthalt bestmögliche Unterstützung an.

*Cada Universidad asistirá a los estudiantes de la mejor manera posible para proveerles alojamiento y facilitarles su estancia en el extranjero.*

**Article 8:**

The students must be covered by a health and accident insurance in accordance with the rules of each partner university.

*Les étudiants doivent avoir une couverture maladie et accidents selon les règles et usages de chaque partenaire.*

Die Studierenden müssen, je nach lokalen Gegebenheiten der Partneruniversität, gesundheits- und unfallversichert sein.

*Los estudiantes deben poseer un seguro que cubra enfermedad y accidentes, de acuerdo con las reglas locales de cada Universidad del consorcio.*

**Article 9:**

The students will have to pay mandatory registration fees and compulsory contributions to student associations, welfare services, insurance and other expenses at their host Universities. Tuition fees are paid to the coordinator at the Saarland University.

*Les élèves devront s'acquitter des droits d'inscription et des cotisations obligatoires aux associations d'étudiants, aux assurances et autres dépenses des Universités d'accueil. Les frais de formation seront acquittés à l'université coordinatrice, l'université de Saarland.*

Die Gebühren für Immatrikulation, Mitgliedschaft in Studentenvereinen, Versicherungen und obligatorische Ausgaben an den Aufnahmeuniversitäten werden von den Studierenden beglichen. Die Studiengebühren werden an den Koordinator an der Universität des Saarlandes gezahlt.

*Los alumnos tendrán que pagar a las Universidades que los acogen, la cuota de inscripción, la matrícula, las cuotas obligatorias para las asociaciones de estudiantes, los seguros y demás gastos obligatorios. Los estudiantes deben pagar la matrícula del consorcio al coordinador en la Universidad de Sarre.*

**Article 10:**

The students will be registered in both the entrance and second University for the whole duration of the Master program. The Entrance University will notify the second University about the registration of each student who will automatically be registered at the second University. The mandatory local fees will be paid only at the institution where the studies are actually carried out.

*Les étudiants bénéficieront d'une double inscription dans l'université d'entrée et dans la deuxième université de leur cursus pendant toute la durée du programme de Master. L'université d'entrée notifiera la deuxième université d'accueil de la liste de ses étudiants inscrits afin qu'ils soient automatiquement*

*inscrits dans cette deuxième université. Les droits d'inscription, droits obligatoires, assurances et autres frais similaires, ne seront versés qu'à l'institution où l'étudiant poursuivra physiquement ses études.*

Die Studierenden werden an der Eintrittsuniversität sowie an der „zweiten Universität“ für die gesamte Studiendauer immatrikuliert. Die Eintrittsuniversität wird die zweite Universität über die Immatrikulation der Studierenden benachrichtigen, damit diese an der „zweiten Universität“ automatisch immatrikuliert werden. Die genannten Immatrikulationsgebühren werden nur an der Universität bezahlt, an der sich der/die Studierende aufhält.

*Los estudiantes serán inscriptos tanto en la Universidad de Entrada como en la "segunda Universidad" durante todo el tiempo que permanezcan como estudiantes del Master. La Universidad de Entrada notificará al Coordinador del Programa sobre la selección de la segunda universidad por parte de los estudiantes, quienes de esta forma quedarán automáticamente inscritos en esta segunda Universidad. Las cuotas de inscripción, matrícula, etc. serán pagadas solo en la universidad que los esté acogiendo.*

#### **Article 11:**

The obligations to facilitate the study program can only be implemented in so far as the partners have the necessary complementary financial means. The contractors commit themselves to collaborate in order to obtain further financial support from third parties, in particular from the European Union.

*Les obligations de formation et d'accueil ne peuvent être assurées que dans la mesure où les partenaires disposent de moyens supplémentaires et suffisants pour les assumer. Les partenaires de la convention s'engagent à agir de conserve pour obtenir des financements complémentaires auprès de tiers et en particulier de l'Union Européenne.*

Die Aufnahme- und Ausbildungsbedingungen können nur insofern wahrgenommen werden, als die Vertragsparteien über ausreichende Mittel verfügen. Die Universitäten verpflichten sich zum gemeinsamen Handeln, um bei Außenstehenden und insbesondere der Europäischen Union unterstützende Mittel zu beantragen.

*Las obligaciones de formación y de acogida se garantizan sólo en la medida en que las Universidades asociadas dispongan de medios adicionales suficientes para asumirlas. Las Universidades se comprometen a actuar en forma conjunta para obtener financiamiento de terceros, en particular de la Comunidad Europea.*

#### **Article 12:**

The coordinator of the AMASE master's programme is a professor of the Saarland University. The coordinator is also financial administrator within the consortium, in accordance with the decisions of the steering committee. In particular, the incomes from the tuition fees after deduction of coordination expenses will be distributed to the partner universities according to a yearly agreement within the Steering Committee.

*La coordination du programme Master Amase est assurée par un professeur de l'université de Saarland. Le coordinateur est aussi administrateur financier du consortium en accord avec les décisions du Comité de pilotage. En particulier, les recettes d'inscriptions, une fois les frais de gestion de coordination prélevées, seront redistribuées entre les universités partenaires suivant les termes de l'accord annuel établis en comité de pilotage.*

Die Koordination des Masterprogramms erfolgt durch einen Professor der Universität des Saarlandes, dem die Finanzverwaltung entsprechend den Beschlüssen des „Steering“ Komitees obliegt. Insbesondere werden die Einnahmen aus den Studiengebühren nach Abzug der Koordinationsaufwendungen nach jährlicher Abstimmung in Steering Komitee an die Partneruniversitäten verteilt.

*El coordinador del programa de Master AMASE es un miembro de la Universidad de Sarre. El coordinador es también el administrador financiero del consorcio, de acuerdo a las decisiones que adopte el "Equipo de Dirección". En particular, los ingresos de las matrículas del consorcio, una vez substraídos los gastos de coordinación, serán distribuidos entre las universidades siguiendo un acuerdo anual establecido por el "Equipo de Dirección".*

#### **Article 13:**

Each University nominates two people as members of the steering committee. The steering committee makes all necessary decisions regarding the Amase Master's programme, in particular.

- Observation, harmonisation, and further developments of the curriculum of the AMASE Master's programme.
- Selection of the students admitted to the programme from the lists proposed by the partners.
- Reports to and exchange of information with the Rectors/Presidents of the partner Universities and with the academics bodies involved in the study program.
- Audit of financial affairs within the consortium.

*Chaque université nomme deux personnes en tant que membres du comité de pilotage. Le comité de pilotage prend toutes les décisions concernant le programme de Master Amase, en particulier :*

- *observation, harmonisation et actualisation du syllabus du programme AMASE*
- *sélection des candidats à partir des listes proposées par les partenaires*
- *rapports aux recteurs/présidents des universités partenaires et autres institutions impliquées dans le programme.*
- *Audit des affaires financières à l'intérieur du consortium.*

Jede Universität nominiert 2 Mitglieder des „Steering“ Komitees. Dieses ist für alle gemeinsamen Entscheidungen zum Masterprogramm verantwortlich. Dies sind insbesondere:

- Beobachtung, Harmonisierung und Weiterentwicklung des Studienprogramms AMASE.
- Auswahl der Studenten, die zum AMASE Studium zugelassen werden.
- Information und Kommunikation mit den Präsidien der beteiligten Universitäten und den beteiligten akademischen Gremien
- Überwachung der Finanzangelegenheiten innerhalb des Konsortiums.

*Cada universidad nombra 2 miembros del Equipo de Dirección, el cual es responsable de todas las decisiones comunes relacionadas con el programa de Master. En particular:*

- *Observación, armonización y desarrollo continuo del programa de estudio de AMASE.*
- *Selección final de los estudiantes que serán admitidos al programa según las listas propuestas por las Universidades.*
- *Información a las autoridades de cada Universidad y a los otros cuerpos académicos involucrados en el programa.*
- *Auditoría de los aspectos financieras dentro del consorcio.*

The present contract is signed for an initial period of two years. It will then be renewed each year by tacit agreement.

*La présente convention est conclue pour une durée initiale de deux ans. Elle sera ensuite renouvelée chaque année par tacite reconduction pour une durée d'un an.*

Der vorliegende Vertrag wird für eine befristete Zeit von zwei Jahren abgeschlossen. Danach verlängert er sich automatisch jeweils um ein Jahr.

*Este convenio se ha concertado para una duración inicial de dos años. Posteriormente se renovará cada año tácitamente.*

In case one of the parties wishes to cancel the present contract, they have to inform their partners in writing one year in advance. The party involved will remain committed to bringing to completion the training and tuition of the students registered in the first or second year by the time of the termination of the contract.

*Si l'une des parties souhaite dénoncer la présente convention, elle devra le signifier expressément à ses partenaires par préavis écrit d'un an. Elle s'engage cependant à mener à terme la formation des promotions en cours.*

Falls eine der Parteien den Vertrag kündigen möchte, hat sie ihre Partner ein Jahr im Voraus schriftlich darüber zu informieren. Sie sorgt in jedem Fall dafür, dass jedes angebrochene Master-Studium von den Studenten zu Ende geführt werden kann.

*Si una de las Universidades desea rescindir el presente Contrato deberá notificarlo expresamente a las demás Universidades asociadas con un año de antelación. De todas formas, se compromete a completar la formación de las promociones que estén en curso.*

In case of disagreements between the partners in the present contract, the "Principles of European Contract Law" (PECL) will be observed.

*En cas de litige entre les partenaires de la présente convention, les "Principles of European Contract Law" (PECL) s'appliqueront.*

Im Fall Unstimmigkeiten zwischen den Partnern werden die "Principles of European Contract Law" (PECL) eingehalten.

*En caso de discrepancias entre las universidades referidas al presente contrato, se aplicarán los "Principles of European Contract Law" (PECL).*

Luleå, .....

21/5/06

Professor Dr. Sandvik-Wiklund

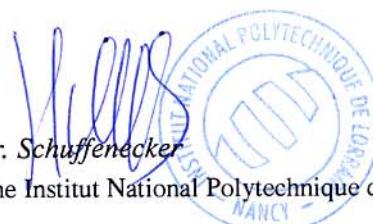
Rector of Luleå Tekniska Universitet

Nancy,.....

17/02/06

Professor Dr. Schuffenecker

President of the Institut National Polytechnique de Lorraine



Saarbrücken, .....

6.1.06

Professor Dr. Wintermantel

President of the Universität des Saarlandes



Barcelona, .....

13.3.06

Professor Dr. Ferrer,

Rector of the Universitat Politècnica de Catalunya



UNIVERSITAT POLITÈCNICA  
DE CATALUNYA